Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi
Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR RUJUKAN

Aditya, R., Atiqah, A. N., & Irmayanti, D. (2023). Filosofi Hidangan pada Perayaan Chunjie dan Oshougatsu. *Paramasastra*, *10*(1), 1–15.

Ahimsa-Putra, H. S. (2020). Mendefinisikan Kembali Kebudayaan. *Lembaran Antropologi Budaya*, *2*(2), 2–25.

Akmal, Fitri, Z., & Nursari, B. (2025). Interaksi Sosial dalam Ofuro pada Masyarakat Jepang. *Idea Sastra Jepang*, *7*(2), 69–74.

Al-maziidi, A. K. M., & Hariri, T. (2022). Strategi Penerjemahan Kata-kata Budaya pada Novel Kimi No Na wa Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, *8*(1), 74–84. https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340

Anwar, A. A., Java, W., Nur, N., Fauzah, R., Java, W., Gunawan, G., & Java, W. (2026). Fungsi dan Konteks Kandoushi pada Anime Taisho Otome Otogibanashi. *LINGUISTIK : Jurnal Bahasa & Sastra*, *11*(1), 50–61.

Arrasyid, N. D., & Sajarwa. (2023). The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French. *Parole: Journal of Linguistics and Education*, *13*(2), 60–69.

Asiri, E. A. S. (2025). Between Foreignization and Domestication: A Corpus-Based Study of the Translation of Food-related Cultural References in the Arabic Subtitling of 90 Hollywood Films. *UB Journal of Humanities*, *4*(2).

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2026). *KBBI*. https://kbbi.web.id/kuil

Baker, M. (2018). In Other Words A Coursebook on Translation. In *Routledge: Vol. Third Edit*. Rouledge.

Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches. In *Writing Center Talk over Time*. Sage Publication. https://doi.org/10.4324/9780429469237-3

Dadi, N. W., Widayanti, N. P. L., & Budiana, I. M. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1- 4 Karya Is Yuniarto. *Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud*, *22*(4), 986–993. https://doi.org/10.24843/JH.2018.v22.i04.p21

Díaz Cintas, J. (2009). New trends in audiovisual translation. In *New Trends in*

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi
Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Audiovisual Translation. UK: Multilingual Matters. https://doi.org/10.2307/jj.29308467

Diaz Cintas, J., & Ramael, A. (2014). Audiovisual translation: Subtitling. In R. T. and F. Group (Ed.), *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge Taylor & Francis Group. https://doi.org/10.4324/9781315759678

Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press.

Eco, U. (2003). *Mouse Or Rat?: Translation As Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson. http://books.google.com/books?id=R9B9QgAACAAJ&pgis=1

Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *Izumi*, *11*(2), 248–259. https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259

Fernanda, D., Arianto, A., & Puteri, Y. E. (2011). *Penerjemahan Yakuwarigo dalam Anime Mairimashita ! Iruma-Kun Karya Osamu Nishi*. 348–362.

Fuadah, F. Z., Widianti, S., & Sudjianto. (2021). Analysis of Cultural Term Translation in the Novel Kimi no Suizo wo Tabetai. *Proceedings of the Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education*, *595*(Icollite), 283–289.

Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In *In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), Teaching Translation and Interpreting.* John Benjamins.

Hall, S. (1990). Cultural Identity and Diaspora. In *Identity: Community, Culture, Difference* (J. Rutherf, pp. 222–237). Lawrence & Wishart.

Haniza, A., Hariri, T., & Sajarwa. (2026). Negosiasi Istilah-Istilah Spesifik Budaya Religi Islam dalam Penerjemahan Al-Quran Bahasa Jepang. *Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan*, *10*(1), 339–352. https://doi.org/https://doi.org/10.14710/kiryoku.v10i1.339-352

Hapsari, E. K., Setiawati, N., & Mutiara, B. (2020). Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Sosial dan Organisasi Sosial. *Kagami: Jurnal Pendidikan Dan Bahasa Jepang*, *11*, 16–29.

Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, *09*(01), 100–108.

Hosking, R. (1996). *A Disctionary of Japanese Food Ingredients and Culture* (1st ed.). Tutle Publishing.

Iwabuchi, K. (2002). *Recentering globalization*. Duke University Press.

Jisho.org. (2026). *Jisho*. https://jisho.org/

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi
Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Kepo Jepang. (2022). *Densha (Kereta) – Belajar Bahasa Jepang*. https://kepojepang.com/bahasa-jepang/densha/

Koster, C. (2012). Comparative Approach to Translation. In *In handbook of Translation Studies* (pp. 21–25). John Benjamis Publishing Company.

Leksananda, F. A., & Manusu, B. P. G. (2023). Translating Cultural Words in A Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*, *7*(1), 33–46.

Matsuura, K. (1994). *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia* (p. 1225). Kyoto Sangyo University Press.

Mukminin, M. S., & Sajarwa. (2025a). Negotiating Indonesian Cultural Identity in the Arabic Translation of the Novel Gadis Kretek. *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, *8*(2).

Mukminin, M. S., & Sajarwa. (2025b). Resistance and Negotiation in Translating Religious Identity : A Study on The Arabic Translation of Gadis Kretek. *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, *17*(2), 85–101.

Muse Indonesia. (2021a). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 01 [Takarir Indonesia]*. https://www.youtube.com/watch?v=Mr6K1ZpRfqU&t=682s

Muse Indonesia. (2021b). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 03 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=gQJtrHQG98Q&t=575s

Muse Indonesia. (2021c). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 03 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=gQJtrHQG98Q&t=401s

Muse Indonesia. (2021d). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 04 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=acBXhT1subs&list=PLPanbgyToztbaE5_IuxGMXBSvkksYTukB&index=4

Muse Indonesia. (2021e). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 06 [Takarir Indonesia]*. Muse Indonesia.

Muse Indonesia. (2021f). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 07 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=IyjPfQHRbgw&t=503s

Muse Indonesia. (2021g). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 08 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=HtDueE2NjRY&list=PLPanbgyToztbaE

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi
Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

5_IuxGMXBSvkksYTukB&index=8

Muse Indonesia. (2021h). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 10 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=xEm1PZz0a9A&t=331s

Muse Indonesia. (2021i). *Kisah Gadis Zaman Taisho - Episode 12 [Takarir Indonesia]*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=GcwOLCtoGuk&t=947s

Napier, S. J. (2005). *ANIME from Akira to Howl's Moving Castle*. PALGRAVE MACMILLANT.

Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*-. Prentice Hall.

Newmark, P. (1988b). *A Textbook of Translations*. Prentice Hall. https://doi.org/10.1111/cura.12479

Nida Eugene Albert and Taber. (1974). *Translation : Theory and Practice - A Textbook for Senior Students of English*. *November 2006*, 10.

Ningsih, S. A., Meilantari, N. L. G., & Aritonang, B. (2021). Adaptasi Masakan Jepang di Indonesia Pada Restoran Franchise Marugame Udon dan Hakata Ikkousha di Bali. *Jurnal Daruma: Linguistik, Sastra Dan Budaya Jepang*, *1*(1), 105–118.

Nishfullayli, S. (2017). Foreignisasi Leksikon Budaya dalam Penerjemahan Ronggeng Dukuh Paruk ke dalam Bahasa Jepang. *Izumi*, *6*(1), 30–37.

Novelisari, I., Rina, F., & Susanti, H. (2020). Analisis Makna Motif Bunga pada Kimono. *Idea: Jurnal Studi Jepang*, *2*(1), 1–13.

Nurchayati, E. (2010). *Makna yang Terkadung dalam Hiasan Tahun Baru*. Universitas Diponegoro.

Nurjana, M. (2017). Penerjemahan Kata Budaya Dalam Laskar Pelangi Ke Dalam Novel Bahasa Jepang Niji No Shoonentachi. *Paradigma, Jurnal Kajian Budaya*, *7*(1), 89. https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i1.142

Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. John Benjamins Publishing Company.

Putri, A. A., Rasyad, H., & Anggraini, R. (2023). Translation Techniques of Culture-Specific Items and Translation Ideology in Sarimin Webtoon. *New Language Dimensions Journal of Literature, Linguistics, and Language Teaching*, *4*(1), 64–77.

Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi dan Variasi pada Subtitle Film Batman Versi Bahasa Jawa

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Mataraman. *Prasasti: Journal of Linguistic*, *3*(1), 13–29.

Rahmah, Y. (2019). Refleksi Ajaran Shinto Dalam Omamori. *Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan*, *3*(4). http://ejournal.undip.ac.id/index.php/kiryoku

Rahmawati, Y., Roosiani, I., & Nursari, B. (2023). Kuil Fushimi Inari sebagai Tempat Penyembahan Dewa Inari. *Idea Sastra Jepang*, *5*(1), 22–31.

Ramière, N. (2006). Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. *The Journal of Specialised Translation*, *6*, 152–166.

Redelinghuys, C. J. N. (2019). Negotiating an eco-conscious translation of the hebrew bible: Jonah 3:1-10 as test case. *Old Testament Essays*, *32*(3), 821–845. https://doi.org/10.17159/2312-3621/2019/v32n3a4

Rini, E. I. H. A. N., & Kusmiati, D. (2022). Penerjemahan Istilah Ekologi Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Kumpulan Cerpen Miyazawa Kenji. *Izumi*, *11*(2), 104–112. https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.104-112

Rosiana, N., Mahmudatussa'adah, A., & Rahmawati, Y. (2026). Jurnal Sains Boga Udon Substitusi Tepung Kacang Merah dan Tepung Tapioka. *Jurnal Sains Boga*, *9*(1), 20–34.

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts and Humanities*, *10*(1). https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448

Salsabilla, N. A. (2025). Translating the untranslatable : negotiation of cultural terms and equivalence in the translation of The Adventures of Huckleberry Finn. *Jurnal Bahasa: Sastra Dan Pengajarannya*, *1965*.

Satyawan, M. R., Martia, T., Fitri, Z., Suwandany, M., & Korespondensi, S. (2022). Representasi Unsur Budaya Jepang dan Budaya Modern pada Zaman Taisho dalam Anime Taisho Otome Otogibanashi Universitas Darma Persada , Jakarta , Indonesia. *Idea Sastra Jepang*, *4*(2), 131–143.

Sianturi, S. F., & Adha, T. K. R. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Serial Drama Go Ahead Episode 1. *JBSB: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, *12*(3), 1–18.

Ulfiyatuzzuhriyyah, & Hilman, E. H. (1988). Techniques of Translation of Cultural Words and Its Quality in The Midnight Library. *Jurnal Basis*, *9*, 269–278.

Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. In *Visual Global Politics*. Rouledge. https://doi.org/10.4324/9781315856506

Widjaya, R. K., & Rosyidah. (2025). Prosedur Penerjemahan Foreignisasi dan

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Anime Taishou Otome Otogibanashi
Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
Dwi Wijianing Kholidiyah, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph. D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Domestikasi dalam Takarir Film “ Im Westen Nichts Neues “. *Journal Singular: Pedagogical Language, Literature, and Cultural Studies*, *02*(01), 23–40.

Wijana, I. D. P., Suhandano, Sutrisno, A., Kesuma, Y. T. M., Sajarwa, Hariri, T., & Hendrokusumo. (2021). *Metode Penelitian Bahasa* (Sajarwa (ed.)). Fakultas Ilmu Budaya UGM.

Zagood, M. J. (2023). An Analysis of the Arabic-English Translation of Culture-Specific Items in Al Shehhi ’ s ’ Uncle Sam & Myself ’. *Journal of Intercultural Communication*, *23*(2), 13–24.